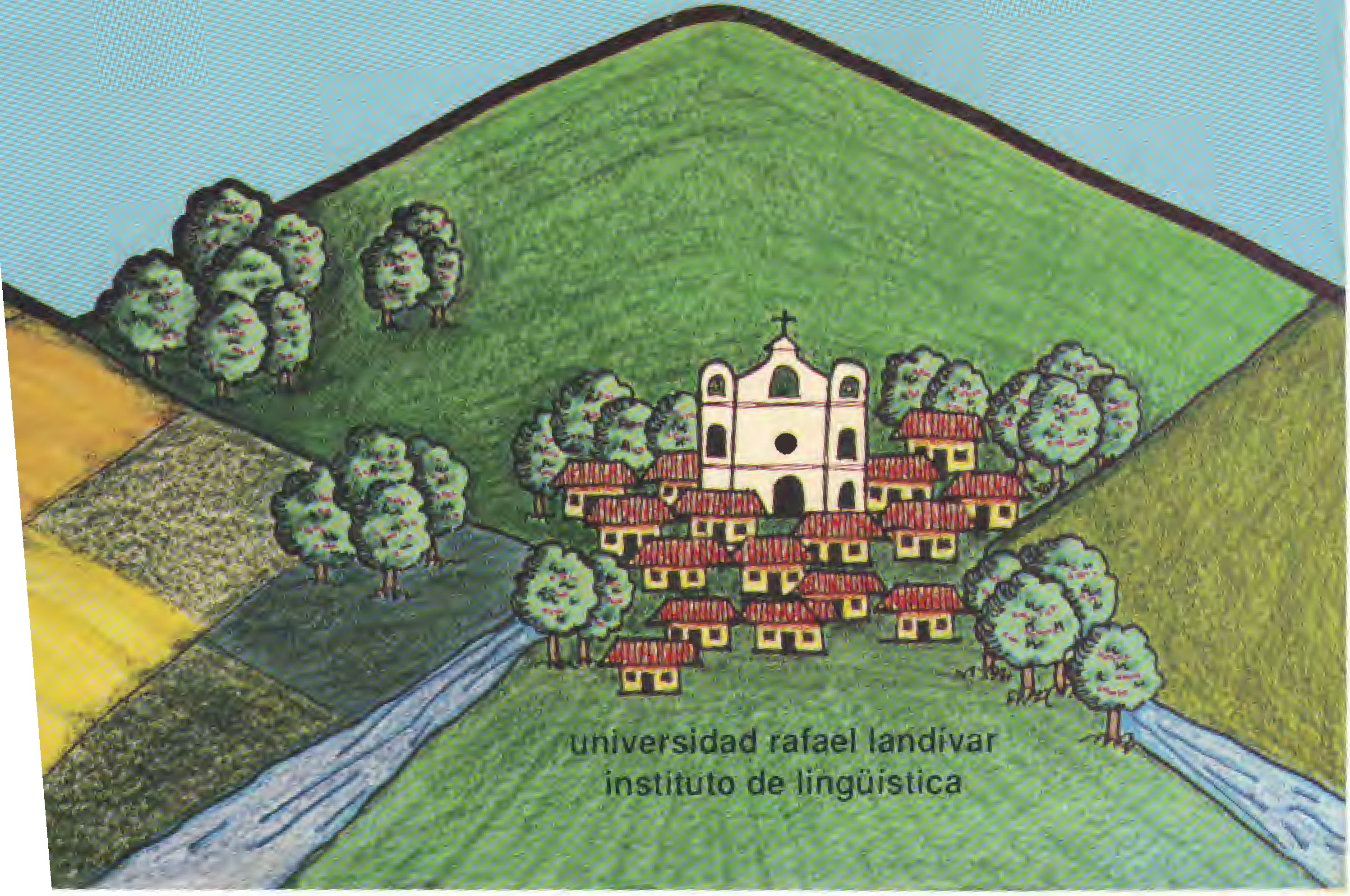
Ejemplar de Archivo

# QO U'JEN PAKAB' EX B'IB'IL

luis crisóstomo
/margarita ramírez



universidad rafael landivar
instituto de lingüística

UNITED STATES OF AMERICA

El financiamiento para la impresión masiva de este Documento Didáctico, proviene del Convenio de Préstamo No. 520-V-038, suscrito el 27 de Diciembre de 1984, entre el Gobierno de la República de Guatemala y el de los Estados Unidos de Norteamérica, representado por la Agencia para el Desarrollo Internacional —AID—.

IMPRESO POR
Editora Educativa
31 AV. "A" [illegible], ZONA 7 TIKAL II
TEL. [illegible] GUATEMALA, C.A.

# QO U'JEN PAKAB' EX B'IB'IL

texto: luis crisóstomo

ilustraciones: /margarita ramírez

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR
CENTRO DE DOCUMENTACION LINGUISTICA
Guatemala, C. A.

universidad rafael landívar
instituto de lingüística
guatemala, 1990

# YEK'B'ILTE

Aj tb'anil tb'is qtanmi Guatemala mib'an tz'el najx, noqtzin nya' o'kx najb'en kye xjal nchi-aq'ni ti'j tumel qo-anq'in.

Kyojqe awq'a tzma ochi-iky' nim oknet tib'aj tb'anix tb'is qtanmi najb'en toj xnaq'tzb'il, atzin ob'aj b'inchin tumel tu'n tajb'en jni ti'chaq te qnajb'el toj skwelb'il, tu'ntzin tknetjo jun ti' tajjo ja lu'n: Ju'n tten k'wal toj tkojb'il ex toj tekux nb'ant tu'n tuk'a tnab'il, tanmi ex tchwinqal.

Tuk'a tumel ti'j mojb'il aq'untl nb'ant-xi toj qtanmi Guatemala Ti'j jun xnaq'tzb'il toj kab'e yol ex kyxolila ch'uq xjal kyekux tumel chi-anq'in, ma t-xi', qe' jun k'loj u'j "Tb'anil pakab' ex b'ib'il te qtanmi Guatemala", ja tumel b'a'n kyten jni nkob' yolin, pakab' ex qe b'itz a noq yolinqe te atanmi Guatemala, ja'ka b'ant te yol kye kxhtyan ex qe txaqantl yol nchiyolajtz toj Guatemala.

Atzintla qejiy qaj tu'n kyajb'en u'j lu'n tu'n kyu'jin xjal kyi'j, tu'npitzin a k'loj u'j lu'n ma kub' pa'yit toj kyaja tnej, tze'nku b'a'n ex itz'qi'n te yol ex jni b'a'n tu'n kyu'jin k'wal.

Ma b'ant b'inchb'en te u'j lu'n, chjonte tu'n onb'il saj tq'o'n "Agencia para el Desarrollo Internacional" te tnam te Estados Unidos. Kyetzin xjal lu'n kxe'la qq'o'n chjonte.

Colección "Lirica y narrativa tradicional de Guatemala", 24
Serie Mam, 3. Primer nivel
Directora de la colección: *Guillermina Herrera Peña*
Directora de recopilación: *Julia Becker Richards*
Editor: *Moris Polanco Barrera*
Recopilación y transcripción: *Luis Crisóstomo*
Ilustración y diagramación: *Margarita Ramírez*
Levantado de texto: *Carlos Rodríguez*
© 1990 Universidad Rafael Landívar, Guatemala

# NNANIY

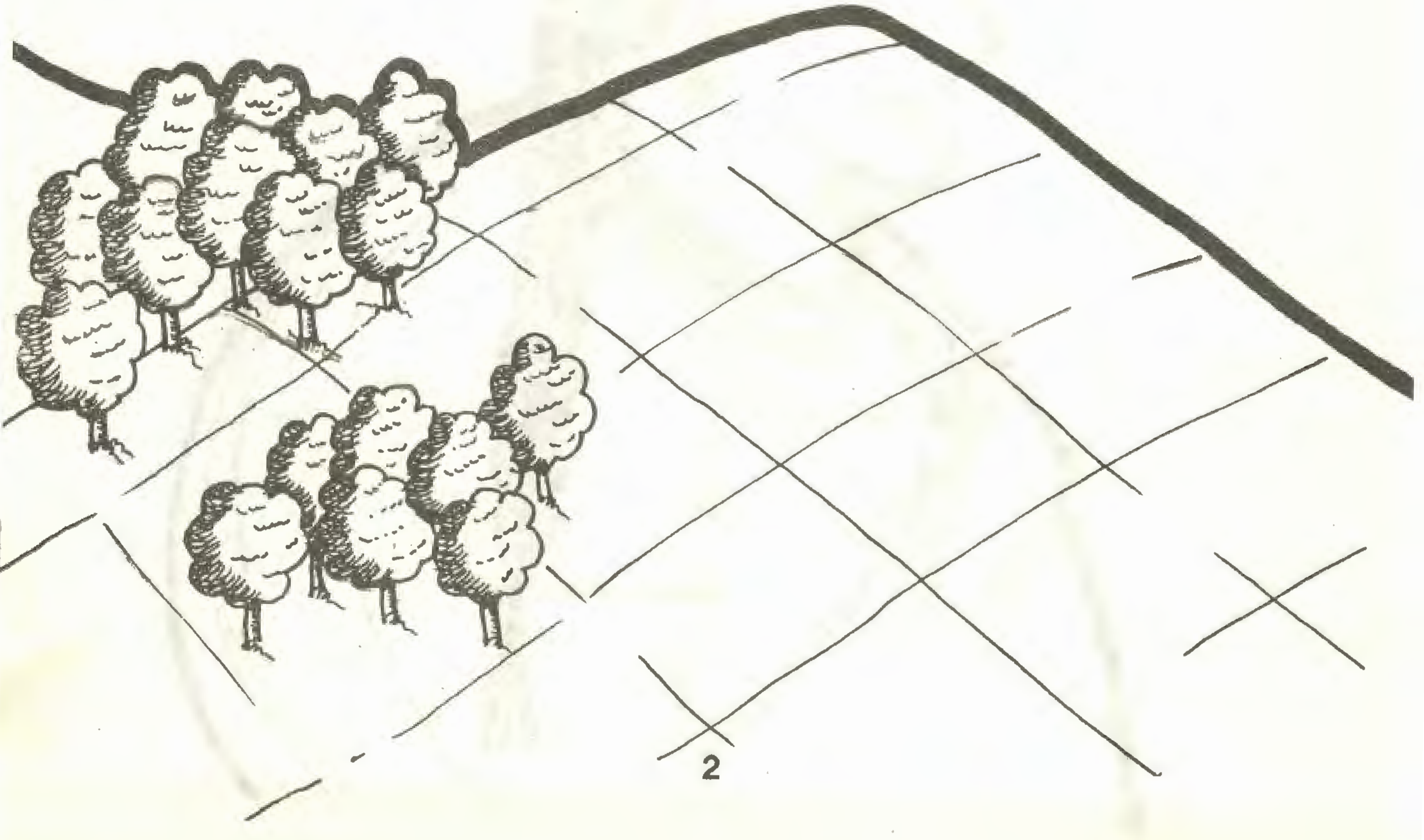
Chjontey Tata a' q'ol qchwinqela
saj tq'o'n jun qya twutzja' tx'otx' lu'n
ay q'ol tumeljo' nchwinqela te k'wal.

Tkyaqil q'ij nimx nchintzalaja
ay n-ok nkayin najlinqin ttxlaja
xq'uqinqin tu'n junjun q'ij
nimj ky'iwlintey tu'n Tata tajwi qchwinqel.

# QNANA TX'OTX'

Tib'aj te qnaniy tx'otx',
nqoch'iyi' junjun q'ij;
tib'aj te qnaniy tx'otx'
nqosaqchaniy ex nqob'etiy.

Nimx te' ntzaj tq'o'n qey
mib'inxte sikyte
ex nix jun xjal n-el tiky'in
kyaqilx n-el b'aj tchwinqel tib'aja.

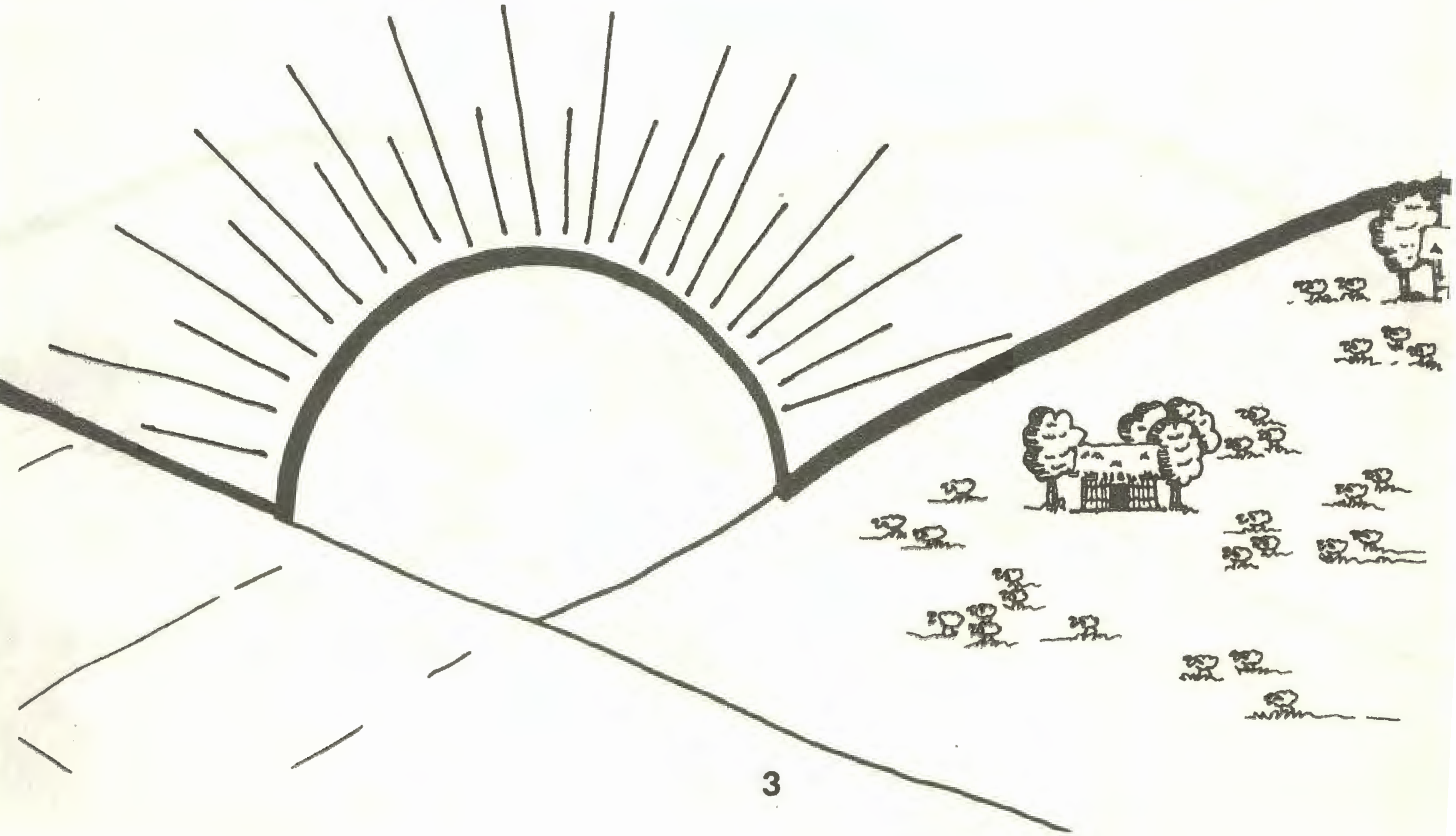


# A Q'IJ

Junjin nqosqix
nchinq'o'n chjonte te Tata
tu'n n-el spiky'e' kya'j
tzunx nchintzala wen.

Chjonte' jni' tqan
nimx ntq'o'n kye awal
ex kye' jni' at twutz tx'otx'
nti'xjun n-el tiky'in.

N-ul k'ante tib'aj kyaqil twutz tx'otx'
tzunx nchitzalaj kyaqil najal twutz tx'otx'
ti'ja' aq'b'enel ntzaj tq'o'na
kyaqilx twutz tx'otx' ntzalaj ti'ja.

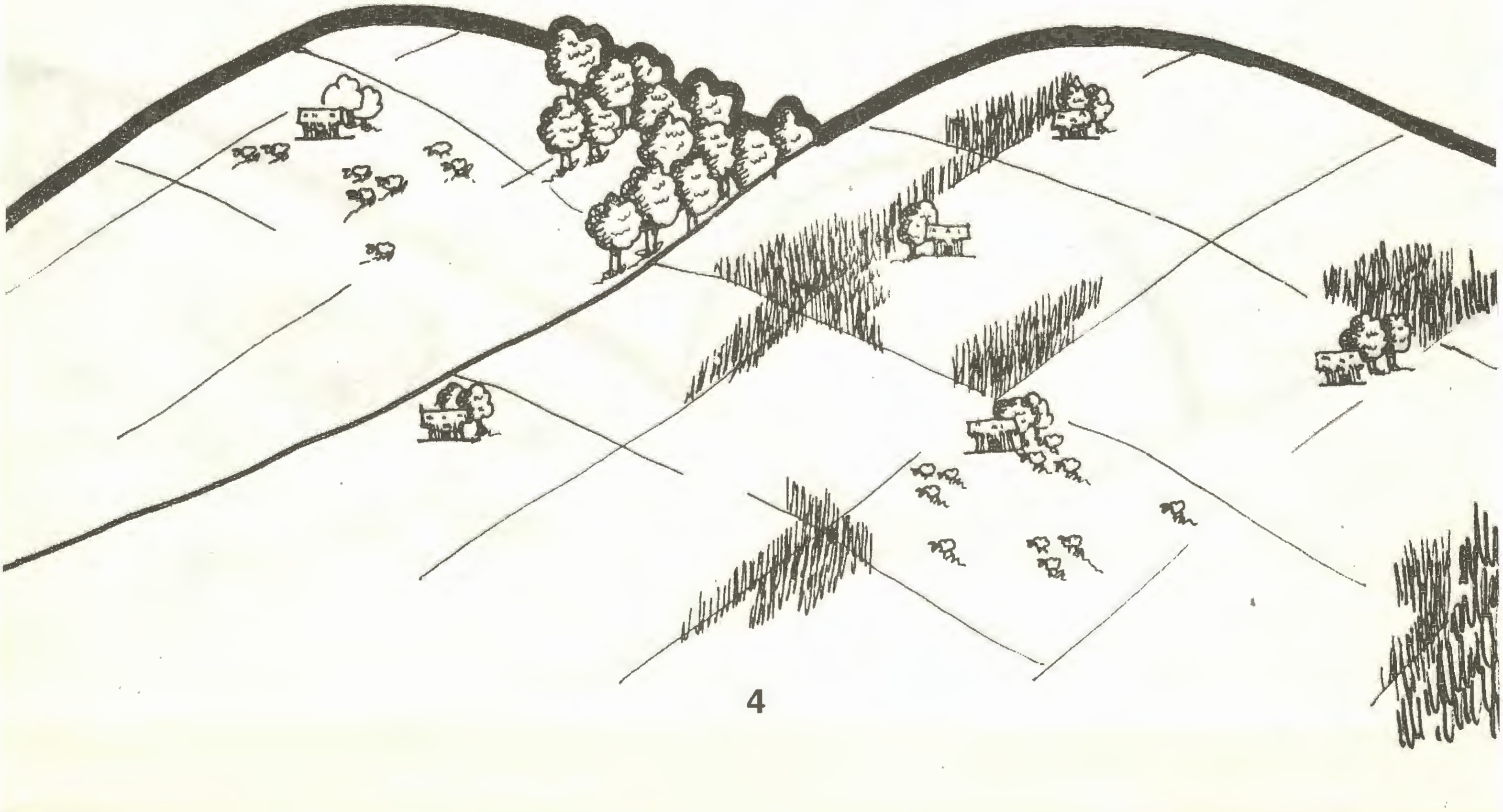


# NAJB'IL

Nimxix waja ti'j jni tchq'ajlila
tu'nj antza nyekja jni tb'anil b'ech,
a nchi-ajb'en te ttzalb'ajil xjal
ex te yolil tuk'a jni awal.

Nchinb'et we' kyoj jni tb'ey
ex nchinb'itzi'n toj jni ttx'otx'a,
junjun q'ij nchintzalaja ti'ja
tu'n tb'anix jni t-xjalila.

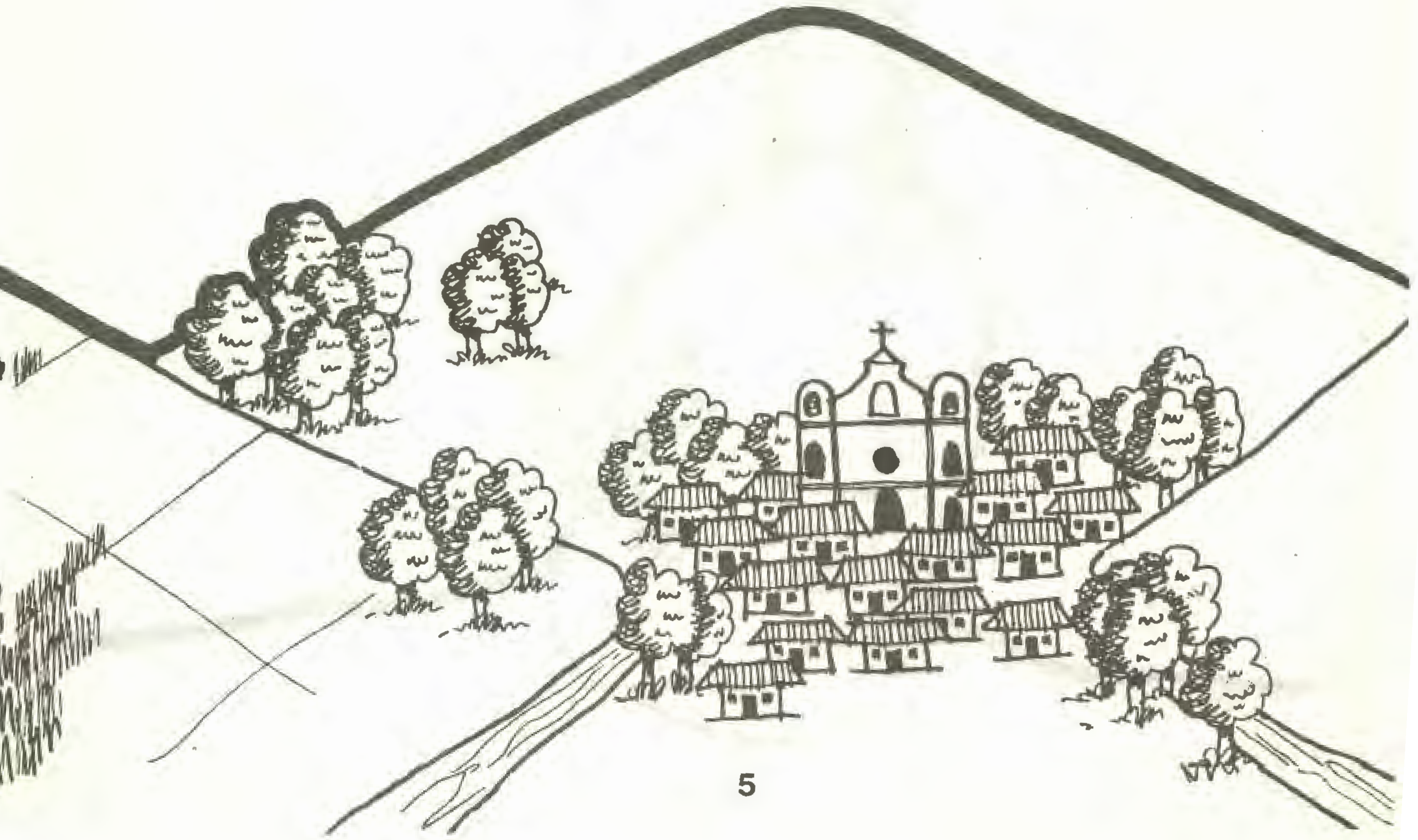
Nim kb'antel wu'na aj nch'iya
ti'j tu'n tjaw ch'iya ex twenila
nim kb'antel wu'na ti'ja
qa tb'anix saj yek'in we'y toj skwelb'il.



# NTANMIN

Txolja, jun pixh tx'otx',
tkub' toj ttx'otx'il San Marcos,
ayuten ti'j tu'n pin tze,
tku'x t-xol kab'e nim a'.

Nim xjal nb'inchente' najli twutz
kyaqilx nchi-aq'nẹn twutz,
tu'ntzan tjaw twutz,
ex tu'n tjaw tb'i,
Txolja jun pixh tx'otx' tb'anelxix.



# XHPEL

Ntzaj tqo'n tzaljb'el wey
junjin q'ij tze'nku' nchisaqchan
ay n-okan te wuk'i'y
aj wokten saqchal.

Tzunxix n-ok nk'u'jlen wen
mi' nna'n anb'il tze'nku' nchinsanqchan
cheb'ax nxi' k'u'yita
tu'ntzan nsaqchanla toj junl q'ij.

# NXPO'TZA'

Junjin q'ij tzojlak wanmin ti'ja
nix jun paq n-el naja toj nwi'y
noqx nchinb'isin ti'ja
n-oka toj nwutza.

Tzunx nchinlipin tuk'ay
toj kyq'iq' ex toj quq
ex mi'n nchinna'n tqan jb'al
tze'nku' nchinsaqchan ti'ja.

Ex tu'n nchichmetja' wuk'i'y
tzu'nx nqotzalja ti'ja qkyaqilxa
cheb'ax n-ok qka'yin tze'n nqo saqchan
exsin mib'in tz'el naja toj qk'u'ja'.

# NXHMO'LA'

Tb'anelx jun xhmo'l
tzaj tlaq'o'n ntatiy
tzunxix kolin wi'ja
te tqan q'ij ex te che'w.

Aj wexa b'etil
ex ajin wuk'i'y
mib'in tz'ela wi'ja
majxi wuk'i'y noq jachaqku'.

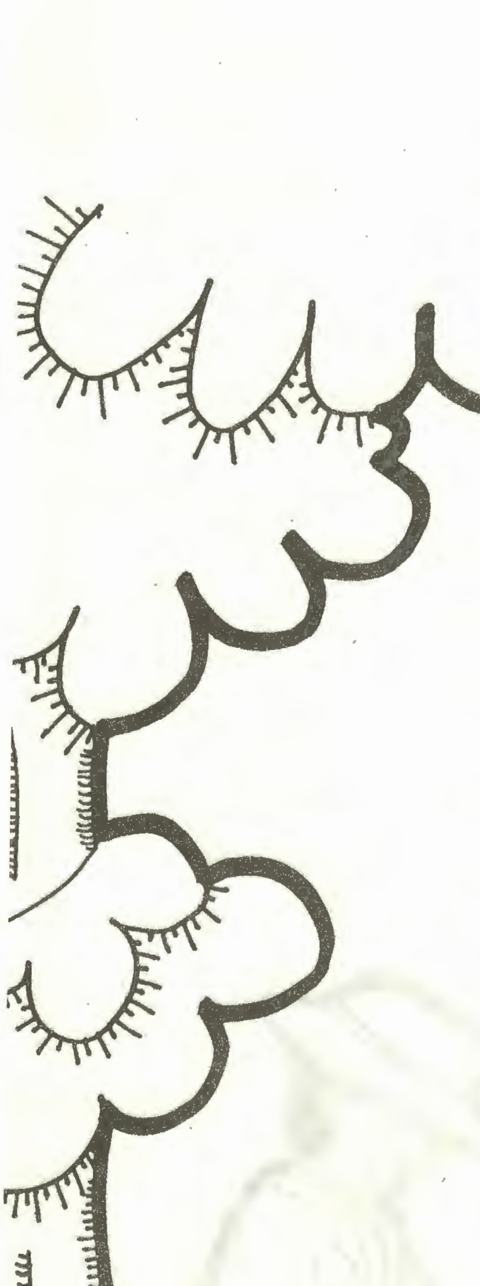
Tzunxix n-ok nka-yin
aj tajlan toj taq'in
cheb'ix nkub' jyet tkub'ila
tu'ntzan mi' b'ajay liwey.

# TA'XHA

Aj tkub' nb'isin
nchitzalaja' wen
chjontele Tata
atxa qxola.

Tzunx nchiqanan te Tata
tu'n tkub' ky'iwlin
ex tzaj q'o'n tchwinqala
tu'ntzan tten qxola.

Tzunxix n-ok qb'i'n
tze'nku' n-ok ten q'ol tumel qey
ex tb'anel qb'ib'etz tu'n
junjin qala ttzi q'aq'.

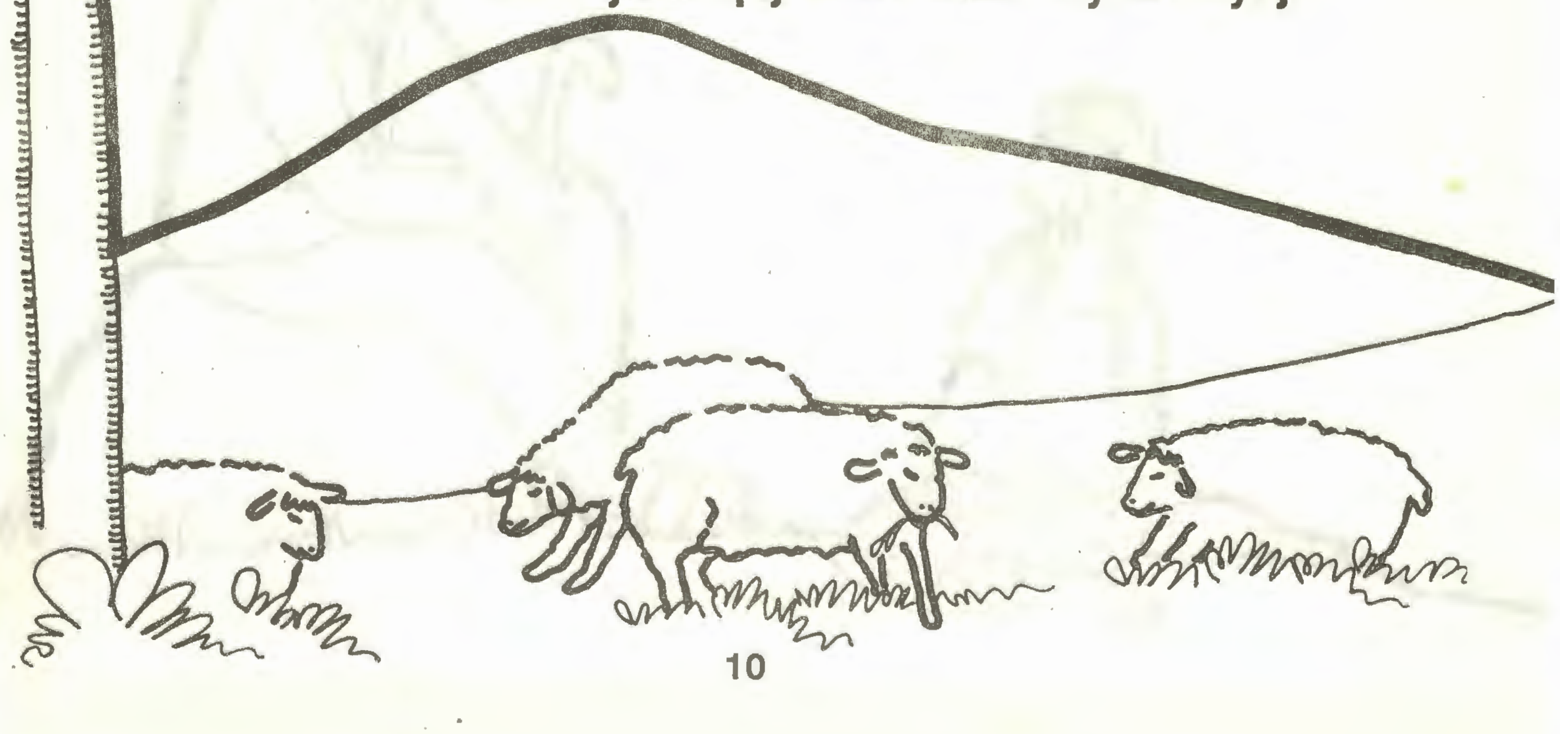


# JUN CH'UQ RIT

At jun ch'uq we' nrit,
nchi oq' wen, nchi oq' wen
tze'nku' ntzaj wa'yij kyi'j
me', me', me' chichi'.

Aj kyex wi'n wal toj k'ul,
nchilipin wen, nchilipin wen,
aj kypon toj k'ul
nchiwan wen, nchiwan wen.

Aj kynoj, b'e'x nchi ajtz wi'n
nchi ajqelin, nchi ajqelin;
aj kyajtz toj kych'laj
toxi' junl q'ij chin elixi' ky'lel kyi'j.



# QE' TAL XHI'L

At jun ch'uq xhi'l nchisiky'in toj k'ul, tzunx chi tze'ja wen junx tuk'a' kynana; atxamaytaq kyoklenten siky'il te' tel b'etjo jun tal xhi'l b'ex xi naj toj k'ul exsin naqchaj otaq pomi'.

Atzaj tokte'n kynani q'olb'elkye mix ula', b'e'x i-ajtz kye' txqal te' tb'aj kysiky', mix ja'x ula tal xhi'l te' kyajtz kyuk'a' b'e'xsin kyij najtz toj k'ul.

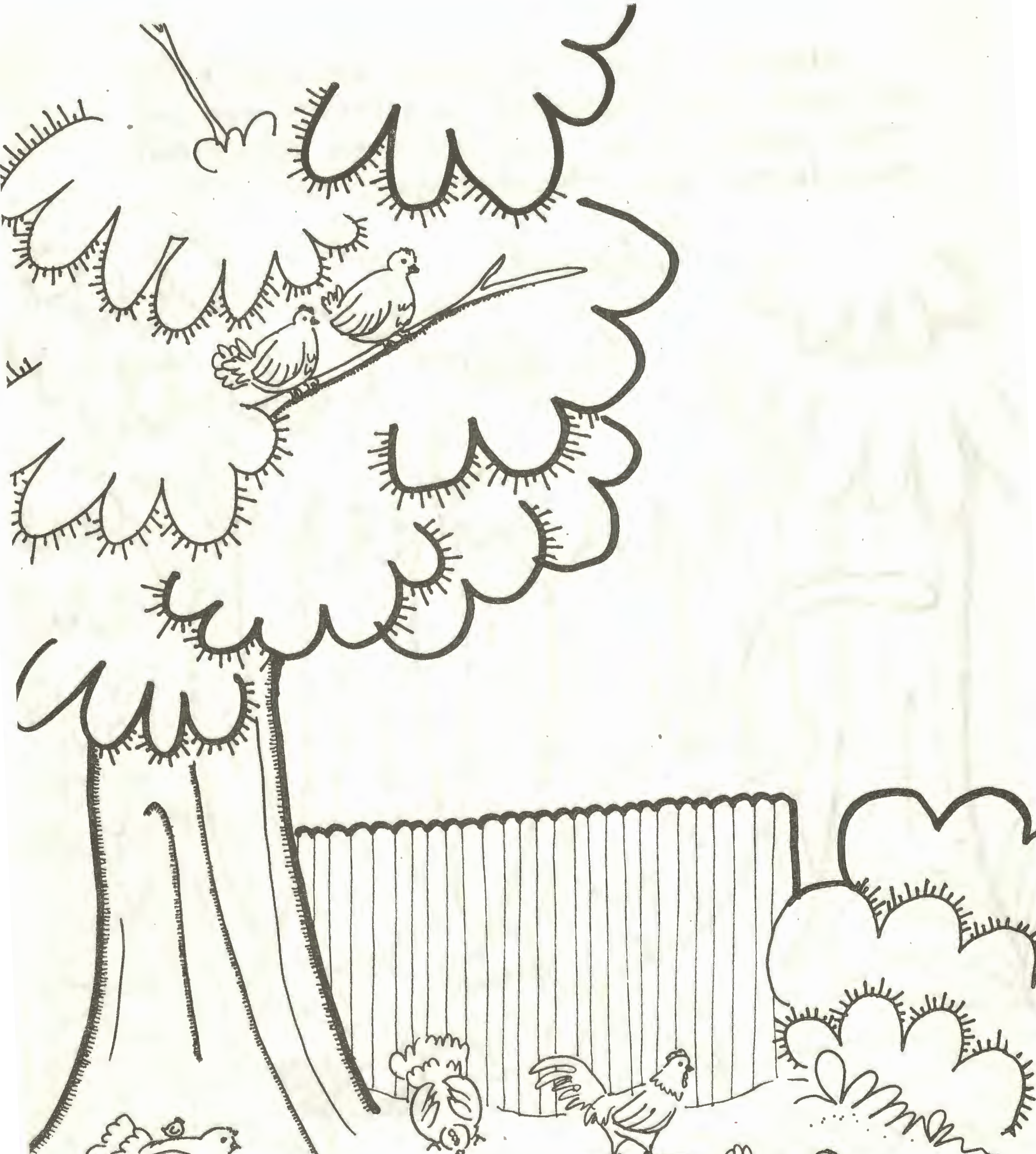
# KA'B'E WIXH

Ataq kab'e wixh junxtaq nchi-ex jyol ich' toj k'ul, el jyet jun ich' kyu'n ex ixi lipin tzyulte el b'itz'kaj ich' ex b'e'x okx toj jun tal jul.

Ku kyyolin tzentaq tu'n toki kyu'n tu'n tetz ich' te kychi. Okten xlukel te' tal jul tu'n tetz ich'.

Tzunx nchilikunx wen tu'n tetz ich' otaq chi sikyti ex otaq tzaj chiky' toj kyxky'aq ex nti'x tu'n tetz ich', nchixlukin wen tej tkanin jun tx'yan lajolkye ija xb'ayin tuk'i tx'yan tzi jul b'e'x jatz jutzpaj tej ich' ex mix kylayi.

Atzaj te' t-xi' te' tx'yan ok-ten majl xlukil kychi ich' otaqx tz'okx naj toj kytxa'n tu'n tx'otx' wen noq ntze'n taqte' ich' kyi'j b'e'x jatzlte' tej nchi-ipintaq tuk'a tx'yan, noql nchitalintaq kywutz tu'n tx'otx'.

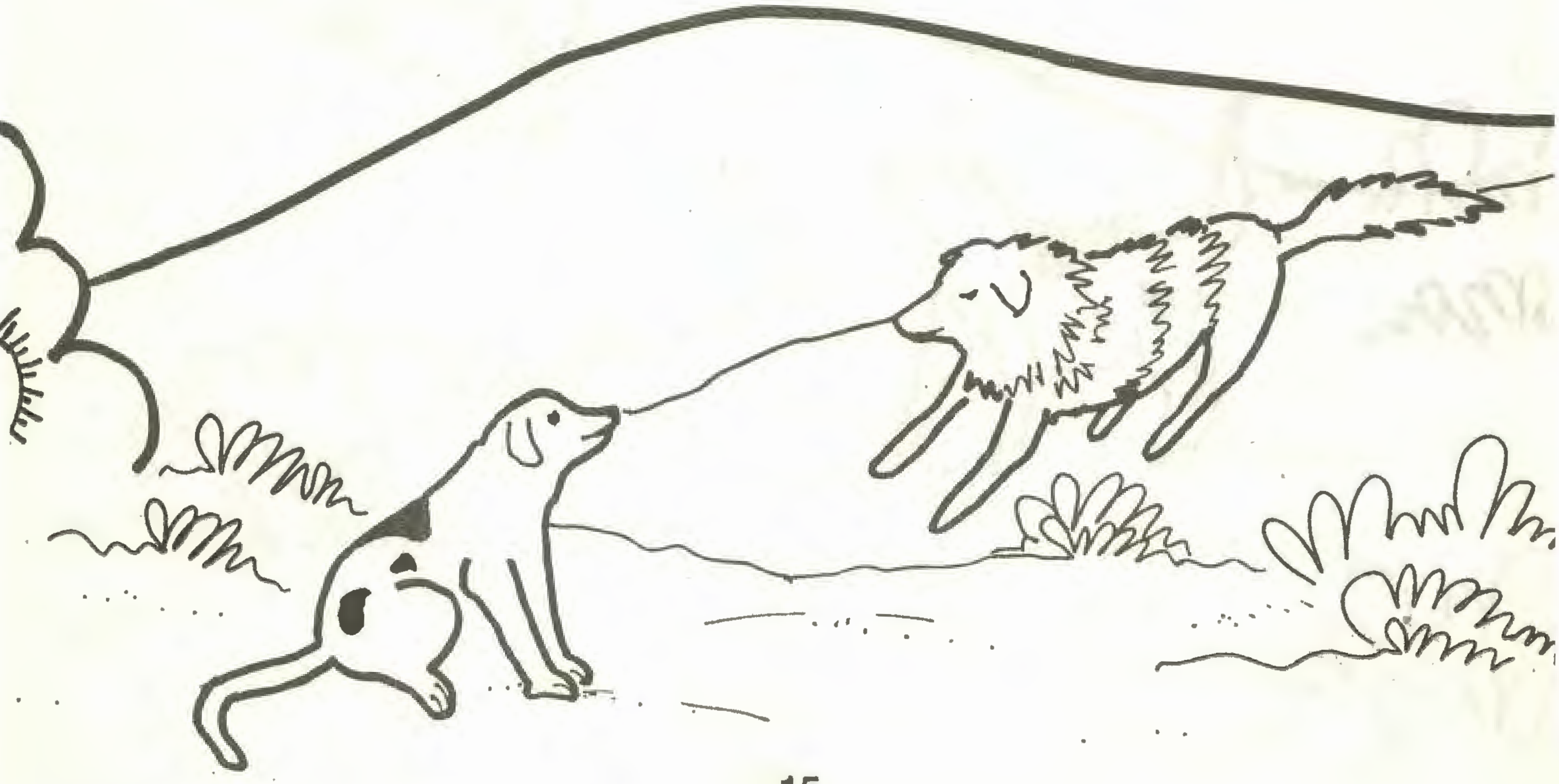


# JUN TX'YAN EX JUN XO'J

Jun tx'yan jun maj, kyij q'o'n jun qniky'in xq'uqel tja eky' tu'n b'e'x ixi' tajwe toj jun tzaljb'el.

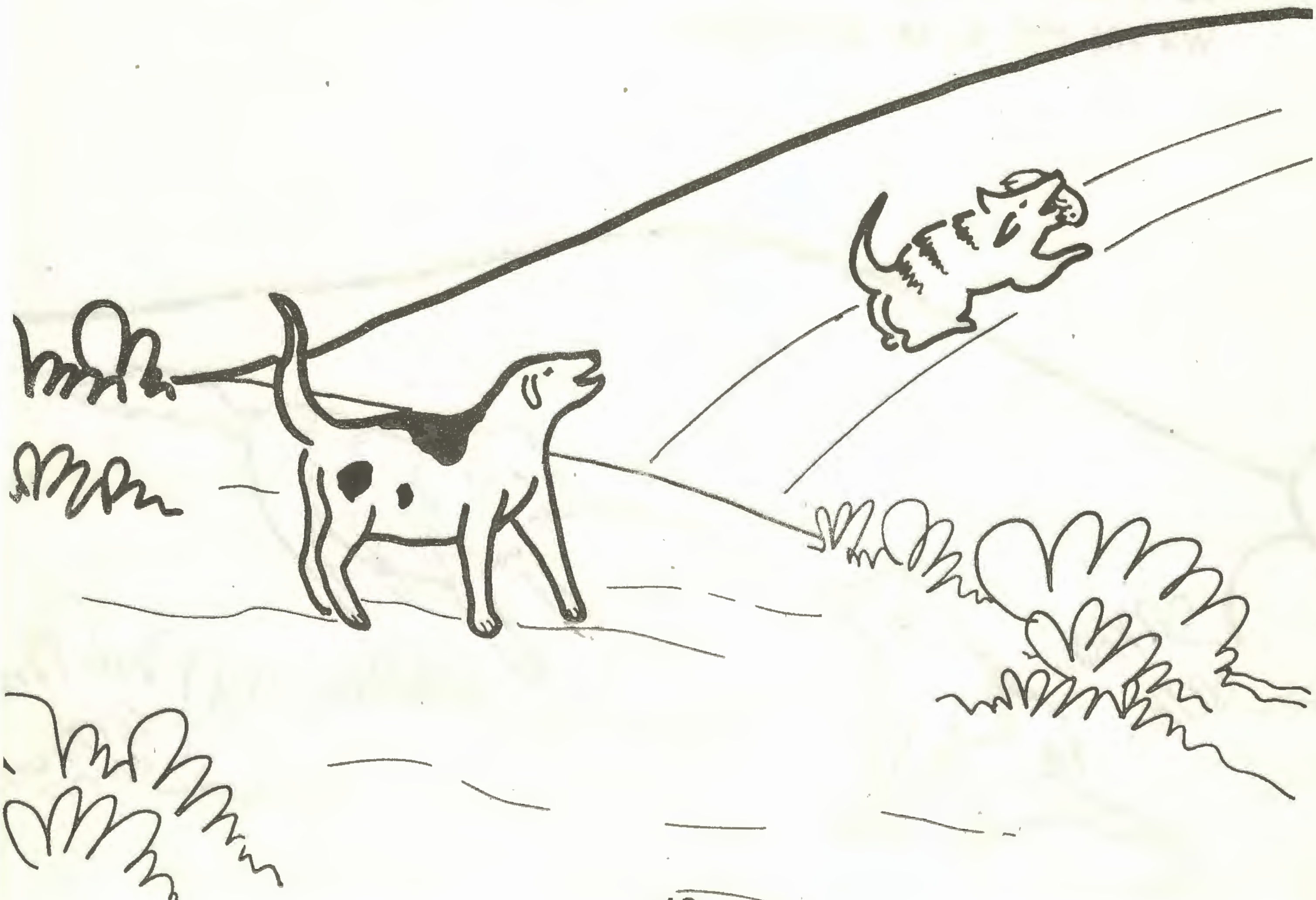
Paqlitaq tx'yan twutz kyja eky' te' tpon nakpaj jun xo'j elq'il eky', ja t'ilpaj tx'yan chiyil ti'j ex xi'taq t'ilpaj tx'a'l te xo'j te' tkanin.

Tej ikyjo' xi tq'aman xo'j te' tx'yan, atzin at xq'uqel tzalu'n chi', ayin chi tx'ya'n; tb'anelxjo' te tu'n q'o'n te twa, qalatzi'n we' nti'x we' nwa tu'npitzi'n nchinb'eta' jyol nway ex ch'ix nb'ajxa tu'n wa'yaj chi xo'ja' te tx'yan.



Xi ttzaq'b'en tx'yan ikyxja we' at wa'yaj wi'ja' tu'n tal junch'in we tal nsub'in ntzaj q'on ex mi nchinnoja chi tx'yan te xo'j. Qa ikytzja mi kachjitza itetz qi'n jun qchi' eky' tzalu'n k'a txi nq'o'n niky'jin te tchi' chi xo'j, mine ma'x chin b'ajxa chi tx'yan.

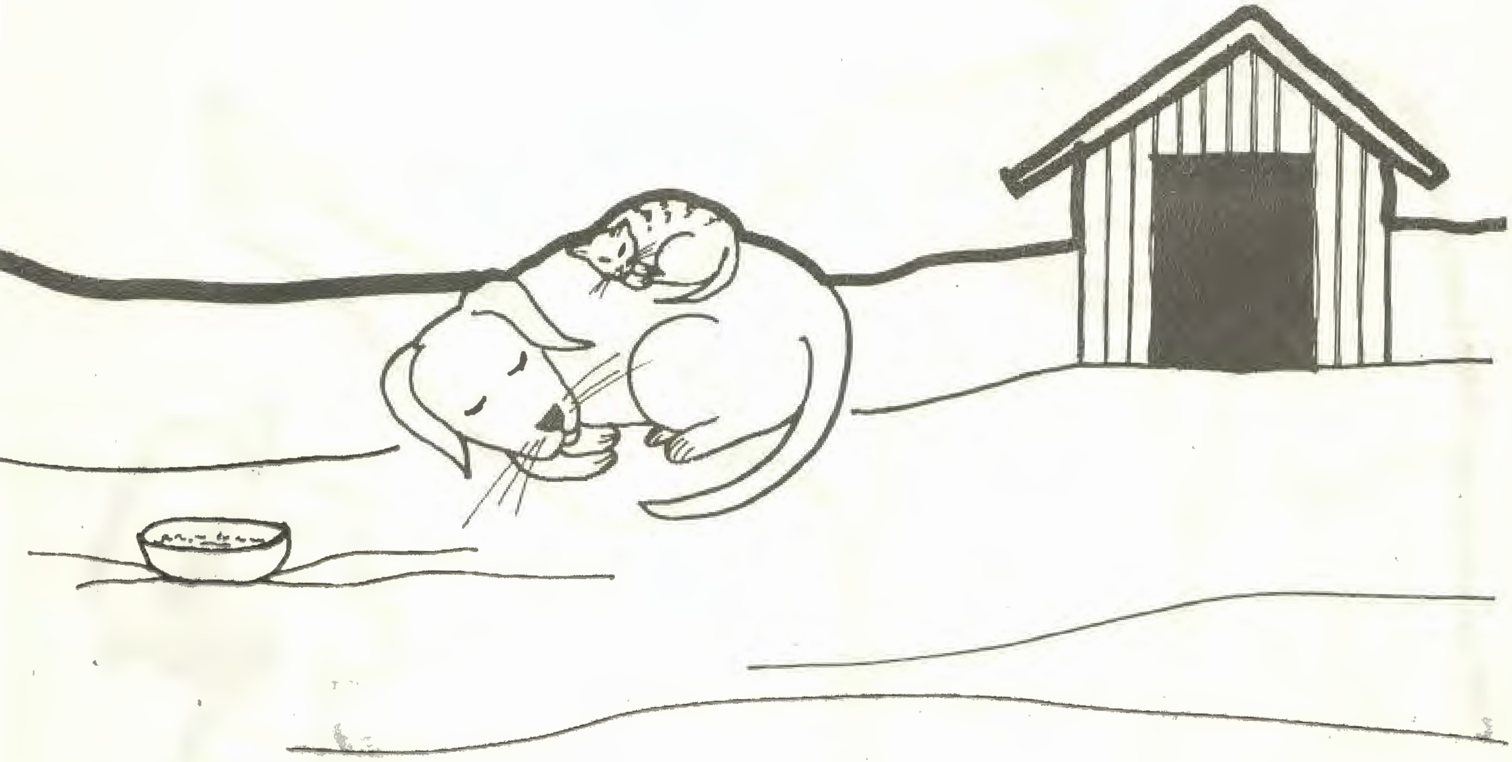
Ok tq'o'n xo'j il ti'j tx'yan tu'n tetz kychi eky', me atzaj te' kutzin chi tx'ya'n okx xo'j q'il kab'e eky' me atzaj te tetz xo'j kyuk'i eky' b'e'x kub' xo'j toj b'e kyuk'i ex nti' te' tx'yan kyij q'o'n; jaw weqj tx'yan ti'j xo'j ex xi lipe lajolte b'e'x xi' xo'j tqan xaq ex mix lajete tu'n tx'yan.



# WIXH EX TX'YAN

Njay at jun we' nwixh ex jun ntx'yan, nejxix tzaj laq'et te wixh, ila'taq q'ij ttzajlan te' tx'yan, atzaj tul te' tx'yan toktzin kykayin kyib'tz noqx ijaw xb'ayin kukxji' junjin maj tze'n nok kyk'ulb'en kyib', cheb'iku inaq'et cheb'iku jaw saqchan atzaj te' tok qkayin nchisaqchanl b'exsin ok kyxb'ojin kyib'tz.

Ante' tx'yan at te' tja b'inchin tu'n nxq'uqin te' ja, ante' wixh noq ja nktani te' tu'n noq njyonte' tchi ich' tel ja'; atzi'n at ja antza' nktaña tk'atz tx'yan punliqe' kykab'eḷ nti'l q'oj kyxol, txu'txj ite'ya.



# JUN K'WAL TZAQ'B'L

Ojtxa ataqtzila jun k'wal, a mina nkub' tnimintaq ttxu. Tkyaqil maj aj txi q'man jun ti' te mina nkub' tnimen, tichaqtzila' nxi q'man te noqtzila nja xmayin kyjalu'n:

Txub'aj. -K'wal q'onkjiy por la señal.

K'wal. -K'wal q'onkjiy por la señal.

Txub'aj. -K'wal q'intzi qsi.

K'wal. -K'wal q'intzi qsi.

Txub'aj. -K'wal yek'in ch'in twutza.

K'wal. -K'wal yek'in ch'in twutza.

Txub'aj. -K'wal na'nch'in qman Dios.

K'wal. -K'wal na'nch'in qman Dios.

Txub'aj. -Qapa kelil chlin.

K'wal. -Qapa kelil chlin.

Atzila' tee tel najxjo k'wal a mixa kub'a tnimix ttxu, tetzila' ttzajx tq'oj qman Dios ti'j noqtzila okx jun tyoljo b'ant.

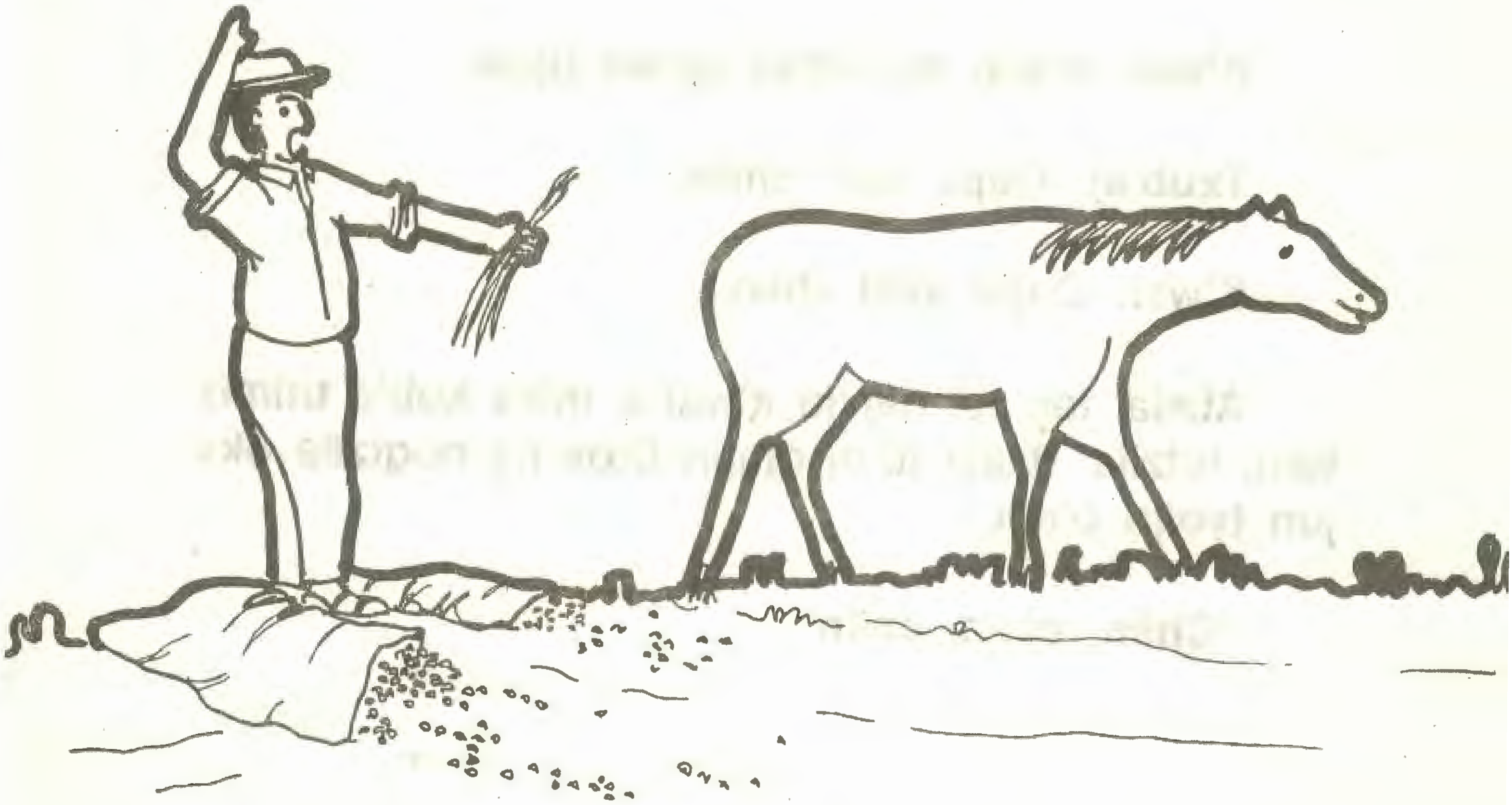
"Chlin, chlin, chlin".

# TCHEJ JSE

Attaq te Jse jun tchej tb'anilxtaq wen. Xi Jse toj tnam iqil ixi'n tuk'a, atzaj tej tkanin etz tlaq'on Jse qaq lajaj alma tixin ex ja tjtz'o'n ti'j tchej.

Ajtz Jse tuk'a tchej ku tnejsin Jse twutz, tzun nchib'etaq tej tetz jutzpaj jun wixh toj k'ul ex iky'x twutz chej, ja xob' chej te el lipin chej twutz Jse tzunx nja t'ilpajx chej twutz kya'j b'e'x el chitj tiqitz chej twutz tx'otx'.

Tzunx nyasinx Jse o'kxja' ma' tje chej tzyet, tzaj tjk'u'n Jse tje chej wen ex b'e'x el k'ojpaj b'e'x xi' chej lipil tojili k'ul, ante Jse kyij tuk'a tje chej.



# GLOSARIO

**Q'inemel.** Jun xjal nim tpwaq at.

**Yuxh.** Tb'i xjal b'a'n q'anen.

**Yajel.** Tb'i xjal uti' tpwaq.

**Ka.** Ab'j najb'en te cheb'il wab'aj.

**Chinb'el.** Xjal b'a'n chinb'en.

**B'ech.** Tb'i t-xmakel k'ul.

**Xjaw.** Yaya.

**Kxhtyan.** Xjal mib'an yolin toj qyol mam.

**B'i'xh.** Jun tij xjal qya.

**Milajil.** Xjal nxi' mlaj.

**Njab'.** Nim a' punliku.

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR
CENTRO DE DOCUMENTACION LINGUISTICA
Guatemala, C. A.

Toja u'j lu'n ite'kuxa qe pakab' a nim kchi-ajb'ela tu'n kytzalaj qe k'wal tzma nxi' qe' kyxnaq'tzb'itz tu'n kyu'jin toj kyex kyyol.

Junjintl kyb'i u'j:

B'ib'il kye tal k'wal (nivel 1)
Pakab' kye tal k'wal (nivel 1)
Xjaw ex k'wal (nivel 2)
Tqan a' (nivel 2)
Kyaajel qmam ojtxi' (nivel 3)